

# THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES



Spanish faculty and graduating minors and majors at the Spring Banquet (left to right): Prof. Jason Killam, Bram Stockbauer, Joy Zavalick, Prof. April Knupp, Rachel Wilhelm, and Prof. Melissa Carruth. Other Spanish minor and major graduates not pictured: Hannah Werner, Christian Giannetti, and Rebecca Marshall. Credit: Matthew Schoonover.

## Dear Students, Alumni, and Friends of the Department,

I am grateful for another wonderful year as part of the language community here at GCC. We hosted our first Spring Banquet for all language majors and minors. We honored award recipients and gave Spanish or French Bibles to graduates while enjoying an evening of convivial fellowship.

Over the course of the year, my Spanish colleagues have initiated a wonderful range of activities, including sessions playing Spanish games, and singing worship songs in Spanish. Spanish Club hosted conversation nights, movies, and study sessions. These were especially designed to support students in the lower levels of the language. For instance, at a conversation night, Spanish Club officers prepared cards which inspired discussion related to the grammar and vocabulary students were learning in their 100- and 200- level courses.

In the French program, a couple dozen intermediate and advanced students participated in a conversation exchange (*continued.*)

## Modern Languages Faculty

### **Kelsey Madsen**

Chair

Assistant Prof. of French

### **Jason Killam**

Associate Prof. of Spanish

### **Melissa Carruth**

Assistant Prof. of Spanish

### **April Knupp**

Assistant Prof. of Spanish

### **Aileen Ruane**

Assistant Prof. of French

*Check out our new  
Instagram page!  
@gccmodernlanguages*

## Supporting Our Students

Your kind donations last year made it possible for the department to offer awards to offset the cost of travel for two students studying abroad in 2022! Cara Scott is studying abroad in Arles, France, this summer and Leah Martin heads to Seville, Spain, this fall.

If you are interested in supporting language scholarships and study abroad funding, consider designating the department in a donation to the college ([giving.gcc.edu](http://giving.gcc.edu)).

with students at a school in France. We also bought pétanque boules (a French lawn game similar to bocce), and French Club hosted a game. French native Dr. Rémi Draï from the Mathematics department kindly joined us to teach us the basics. Throughout the year, French Club also had bimonthly conversation gatherings at Beans on Broad and regular movie nights.

Alpha Mu Gamma organized events such as International Praise and Worship and a discussion panel about language-learning strategies.

Members of the department also hosted guest speakers such as an immigration lawyer, a professional translator (Jaime Hartz '13), a recruiter for the Migrant Education Program (Alex Hyer '20), and a language educator (Jessica Thomas '18).

This summer, we are pleased to welcome Aileen Ruane (PhD from Université Laval in Quebec) to the department. She has a background in French, Quebecois, and Irish literary studies, with particular interests in theater and translation.

Cordially,  
Kelsey Madsen, Chair



Jessica Thomas describing the Fulbright English Teaching Assistant Application process to students. Credit: Mandy Sposato.



New Alpha Mu Gamma inductees (Miriam Sterrett, Grace Messer, Lillian Woeste) and AMG president Rachel Wilhelm at the Spring Banquet. Credit: Matthew Schoonover.



French graduating minors and majors with their professor at the Spring Banquet (left to right): Sarah Gomez, Eva Tan, Dr. Kelsey Madsen, Sara Cole, Tiffany Kuivinen, and Micah Toney. Other French minor and major graduates not pictured: Margaret Roy, Nathanael Smith, Johanna Gamble, Frances Owen, and Rebekah Schaeffer. Credit: Matthew Schoonover.



French Club students and friends examine the distance between pétanque boules to determine the score. Credit: Kelsey Madsen.

In 2021 Jonathan Allarasse, an international student studying Computer Science, was interested in submitting a poem that he had previously written in French to one of Grove City's literary magazines, The Quad, and so he collaborated with Eva Tan, a 2022 graduate in History and French to translate the poem into English. The original poem and its translation were accepted by The Quad. We are reprinting both here with the authors' permission and their commentary.

## Te Amo

By Jonathan Allarasse

Je mêle mon regard  
Avec les mots de tes mails  
J'aime me perdre dans cette forêt  
De mots, je m'emmêle et  
Même dans tes mots de même  
J'arrive encore à te dire je t'aime.  
Je domine le dôme, le dos miné de chrome  
Et je laisse les dominos de notre histoire de maux  
S'effondrer comme un châtaun de mots démodés  
Je me lèverai alors la nuit  
Aux alentours de minuit  
Pour chanter notre bibelot  
Je te dirai yo te amo.

### Jonathan's Thoughts

This poem is a portion of a longer poem that I wrote about 4 years ago for the birthday of my best friend. She was turning 18 at the time. It is an important date in my country because that is when you become an adult in Senegal. She is very much into French poetry, and we were already writing letters and poems about things that we would send to each other.

My friend was the primary inspiration, but at the time I was also reading two poets that really influenced the way I wrote. The first one is Adonis. He is an incredibly famous French Arabic poet, author of masterpieces like "Memoires du vent" or "Transformation of the lover". His poetry has roots in the early romantic movement. It focuses a lot on nature, romance or sometimes both. He personifies natural elements like the wind, the sun and trees. Rodney Saint-Eloi is another poet that tremendously influences my writings even today. He likes to personify nature as well. His collection "J'ai un arbre dans ma pirogue" is an impressive work with powerful images.

In this poem, I tried to play with alliteration to provide music to the poem. At the time when I drafted it, I was looking at similarities between music and poetry. It was a simple investigation on how words used in the poem could bring musicality to the work. In this poem, I used alliteration and homophones to convey that. The repetitive use of alliteration brought something different to the poem. You can see that with my usage of words with letter "m": "mêle", "mail", "emmêle". Example of homophones are "de maux" and "de mots" or "mail" and "mêle". This part was hard but also fun because it had to sound great and make sense at the same time.

## Je t'aime

Translated by Eva Tan

Setting my gaze  
Into your emails  
I love losing myself in this word-forest,  
Tangling myself in this langue-fest,  
Strangling myself in this word mess.  
  
Yes, I would tell you I love you.  
I wrangle the keys, the glowing Chrome  
'til I must let the flickering texts alone  
To crumble like a house of cards.  
Then: I'll be up around midnight;  
Up, and set it right:  
I would send you this hymn,  
I would tell you "je t'aime."

It is hard for me to think about my writing process. A lot of my writing comes from emotions. I write things by snippets and reuse a lot of old snippets to make poems. I usually have a notebook where I write things that come to me as I am going through the day. I may be inspired for example, as I am watching the sunset and write a couple of verses quickly in my notebook. Later in the day, month, or year, I may reuse these stanzas in another poem maybe on the same topic. Hence the larger poem "pour elle" that contains "te amo" was probably written through months or even years.

Translating a poem is hard, but my friend Eva Tan did an amazing job conveying the ideas and images that I wrote in English. As time goes, I appreciate even better the work she did. Poems are probably the hardest documents to translate because you have to choose between keeping a rhyme and losing the meaning or keeping the meaning and losing the aesthetic.

### **Eva's Thoughts**

One of the biggest challenges for me was learning to accept how much is lost in the translation process. A world of connotations and sonic qualities is encapsulated in the original French poem. I didn't realize until I began translating how impossible it is to fully convey all those meanings in an English poem of the same length/meter. In the early process, I felt distressed by how much meaning could NOT be conveyed in just a few short lines of translation. It felt like I was reducing or denying the art of the original poem. This was a source of great frustration. Jonathan, however, had already anticipated that connotations and sonic qualities would be lost, because he had the experience of a very fluent bilingual. He wasn't surprised, and he didn't mind. He encouraged me to branch out of a strictly literal translation of the poem.

Once I let go of my ideal of a literal translation, I began to realize how I could integrate English connotations and rhythms to help the translation feel more like poetry. While translation can lead to losses, it also opens the door to opportunities for new layers of connotations and cultures. While I recognized layers would be lost in translation, I learned to embrace the potential for enrichment of the original.

I was very grateful I had the chance to collaborate with the author whose work I was translating. It was side-by-side work, quite literally: we sat at a table in the library together and I double-checked meanings and words he was trying to convey for every line of the translation. I felt at peace with how my non-literal translation turned out, because I had the approval of the original author. Overall, I was delighted by how my first-ever translation turned out. I didn't expect the result would be something both Jonathan and I liked. We both felt the final translation conveyed a lot of the meaning of the original yet also succeeded as a poem in and of itself. The fact that *The Quad* accepted it for translation was really encouraging, and made us feel like real poets. I think it's also exciting to see the campus magazine support poetry coming from a different language; hopefully it inspired other students to learn more about French!



**RACHEL WILHELM**  
Class of 2022, Spanish

### What are your post-graduation plans?

This summer I have two internships in my hometown of Lancaster, PA. One will be at a local non-profit (Church World Service) where I will be joining them in helping to resettling refugees in the city. The second internship is with my home church, as a research and development intern working to expand our ESL program to better serve students and the general immigrant/refugee community in Lancaster.

### Will you be able to use Spanish?

I will most likely have the opportunity to use my Spanish at CWS, since many of the refugees they help are from Latin America.

### How do you plan to continue to improve your Spanish after graduation?

I plan to keep up listening skills through Spanish podcasts and sermons. I have family members and friends who speak Spanish and hope to communicate with them often to keep up my verbal skills.

## **SHANNON (SANDERS) STURDEVANT**

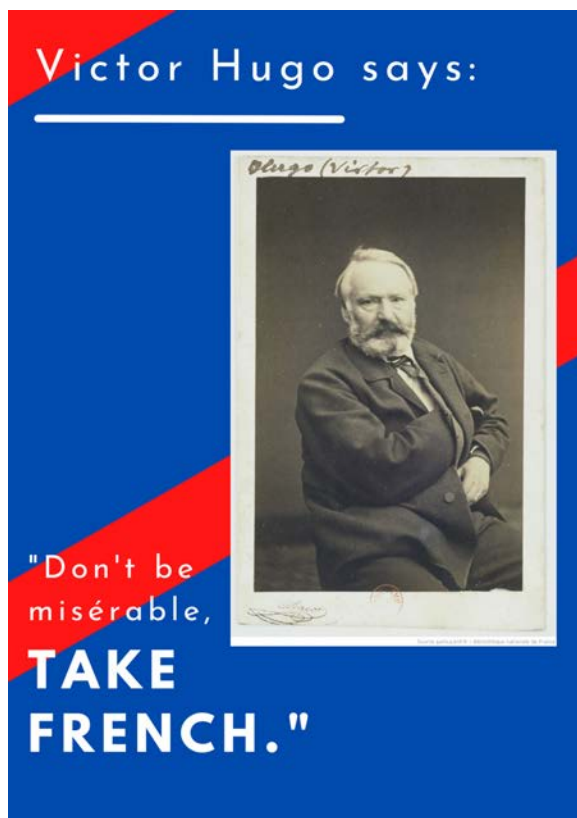
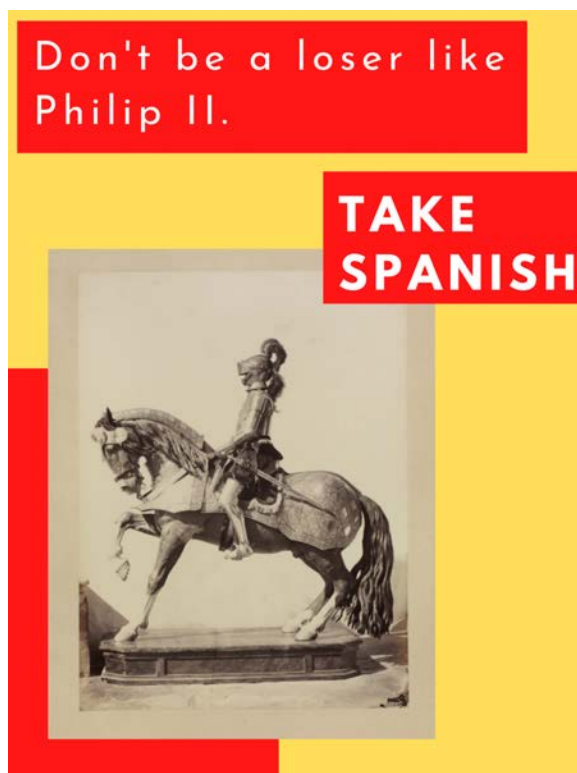
**Class of 1997, Elementary Education and  
Secondary French Education**

### Can you tell us a bit about your work history, especially as it pertains to French?

I did my student teaching in the Fall of '97 and was done in December. There was an immediate long-term sub position available at Cambridge Springs High School, so I started teaching French in January of 1998. I then taught French for 15 years for Titusville Area School District. I taught for the middle school program in grades 7-8 and also the high school program, traditional levels I-IV, depending on the schedule I received each year. In 2013, I accepted a position at Cranberry School District (Seneca, PA) and have been there since. I teach levels I-IV in a traditional 9-12 program. French was my "back-up" plan in college because people kept saying how difficult it was to find an elementary position...way too many teachers in the field at that time. However, I just loved my French student teaching experience at Grove City High School with Carole Miller. She has worked with dozens of GCC language majors! I have spent my whole career in grades 7-12.

### Are there other areas of your life where you have used language, if so how?

Interestingly, my cousin married a man from Granada, Spain. They were raising their children to speak Spanish at home in Pittsburgh and moved to Spain in the fall of 2019. I have become much more knowledgeable about "the other language!" and have been to Spain a few times over the last 20 years. The children take French in their Spanish school now, so we have a lot of fun with both languages. This experience has been wonderful for my French students because I am able to give them Spanish culture, too. I work hard to encourage any type of language learning, traveling, and cultural experiences as my school is rural and Venango County is a depressed area with little diversity. Language teaching has drastically changed over the years as teachers struggle to have enrollment or even keep their jobs. We often have to "prove" how valuable our courses are! Sharing the real-life stories of my cousin and her family is the best way to show students that people actually use languages other than English.



Pictured: Examples of the GCC Modern Language Department's "Take Spanish" and "Take French" campaign posters that can be found around campus. Watch our Instagram account for more!

## Profile: Alex Hyer '20 and the PA Migrant Education Program\*



After studying Spanish at GCC, Alex went on to become a recruiter for the PA Migrant Education Program. This past Fall, Alex invited the department of Modern Languages to set up an angel tree on campus. This Migrant Education Program collects gifts for children of migrant agricultural workers. Faculty, staff, and students on campus could pick an angel from the tree and buy a gift for a child.

The angels were all individually made by SEAD (Students for Ethnic Awareness and Diversity), an student organization on campus. President Kayla Walton explained the club's role: "SEAD leadership heard about the angel tree program from Justin Jose, the director of Multicultural Education and Initiatives at Grove City College... SEAD created 62 angel ornaments for the Christmas tree."

The language honor society on campus, Alpha Mu Gamma, also took part in promoting the angel tree by designing posters. AMG president Rachel Wilhelm says, "I am always encouraged to see opportunities for students to engage in meaningful ways with the world outside of the college bubble. I had actually been learning about migrant worker issues in a class this semester (Hispanics in the US) and so was doubly excited to see who the angel tree would be benefiting."

In early December, the Modern Languages and Education departments hosted an information session with Alex so that students and faculty could learn more about the program overall. The Migrant Education Program is federally funded and is found in all but four states. She presented an overview of the program and explained that the goal of the program is "to ensure that all migrant students achieve challenging academic standards and graduate with a high school diploma, and upon graduating are prepared for responsible citizenship, further learning, and productive employment."

The program serves the children ages 0-22 of agricultural workers in PA and keeps records for the children so that their frequent moves between schools do not negatively effect their education. Services offered include tutoring, summer programs, health, social support services, and advocacy. The families are called migrant workers because they move to follow regional growing seasons. *(Continued on next page.)*



Dr. Kelsey Madsen, Alex Hyer '20 and SEAD president Kayla Walton.  
Credit: Kiley Miranda.

\*Note: Alex Hyer does not speak on behalf of the IUF or the Migrant Education Program.

Alex explained that these small towns in PA are not prepared to have migratory families or to give them the assistance that they may need. Another struggle is that in order to help a family, the program has to find them, and some employers pretend that they do not exist. Eighty-four % of students in the program are not fluent in English (according to 2017/2018 statistics) so Alex's studies in Spanish have proved very useful. The most frequently encountered language is Spanish, but there are also camps of workers in the Chambersburg area who speak Haitian Creole and other indigenous languages such as Mam from Central America are spoken among workers.

The program welcomes volunteers for opportunities like summer tutoring. The beneficial and much-needed work that the program does was clear after the presentation, especially since many Pennsylvanians are unaware of the presence and needs of the migrant worker population.

In the Spring semester, French senior Miriam Sterrett reached out to Alex with questions to follow-up on her campus visit:

**Miriam Sterrett: Has your Spanish improved since you graduated ?**

Alex Hyer: Absolutely, I think one thing everyone benefits from while working directly with native speakers is the ability to let yourself make mistakes and speak freely. Once I understood the jargon of the interview process better, I was able to improve my Spanish. Lately a lot of people have been impressed by my improvement, and that is exciting to hear from native speakers.

**MS: What do you find most meaningful about the Angel Tree gifts for students in your program?**

AH: A large part of our program is the migratory side, these families move frequently. It is always



Alex Hyer giving a presentation to students in December 2021. Credit: Kiley Miranda.

great when we can provide the kids with something that allows them to be kids, and they were ecstatic about receiving socks and books. I was responsible for delivering presents to families who could not come to the event. One of our students has a little baby brother, and every time he opened a present, he would tell me about how he was going to read that book with him or how they were going to have so much fun with his toys. The Angel Tree provided us with a lot of high-quality toys and activities, and we were all so impressed by the effort put into filling each angel.

**MS: What does your office work on over the summer ?**

AH: Our summer programs will take place in multiple locations, there will be various STEM activities, lots of outdoor lessons in the woods and at Lake Erie. Summer is the busiest time for us, farms are in operation so I will be on the road a lot looking for new students, and our Student Support Specialists will be providing services in home as well.



*The French film review and essays below are student work from the Fall 2021 Composition and Style course.*

### **Des Yeux d'un enfant : un compte rendu du *Petit Nicolas* Sydney Finch**

Avez-vous déjà voulu revisiter à votre enfance ? Pouvez-vous vous souvenir des aventures que vous aviez ? On peut facilement se rappeler son enfance quand on regarde le film de Laurent Tirard, *Le Petit Nicolas*. Un film très mignon qui lève l'esprit !

Réalisé en 2009, ce film est une comédie, adapté du livre du même nom par René Goscinny. Ceux qui connaissent le livre vont reconnaître son humour et sa présence d'esprit dans le film. Il s'agit d'un petit garçon, Nicolas, et ses amis de l'école. Nicolas entend par hasard une conversation de ses parents et il pense qu'ils veulent le remplacer par un nouvel enfant, un petit frère. Horrifié, il conspire avec ses amis pour convaincre ses parents de le garder. Le reste du film raconte leurs incidents et aventures comiques.

Au premier coup d'œil, on pourrait peut-être penser que le film est trop simple, qu'il manque de la vitalité avec les costumes et le décor, mais ces choses créent une toile sur laquelle les personnages, l'intrigue et la musique peuvent briller. Les personnages ont plein d'esprit et me rappellent les caricatures dans les illustrations du livre et le jeu des acteurs est excellent et facile à croire. En particulier, Maxime Godart, qui est Nicolas, interpréter bien le rôle d'un garçon si jeune. Oui, il n'y a pas de grands effets spéciaux où des scènes qui produisent des larmes comme dans les films dramatiques d'Hollywood. Mais l'aspect technique, particulièrement l'angle des caméras qui rend les adultes plus grands que dans la réalité, et la mise en scène nous permet de voir le monde des yeux

d'un enfant. Même si le film ne vous fait pas pleurer, je vous promets qu'il va vous faire sourire. La musique, composée par le talentueux Klaus Badelt, est gaie et ajoute de l'humour à l'intrigue avec l'usage des mélodies joyeuses. Plein d'ironie et des incidents risibles, l'intrigue charme les spectateurs. On se demande comment tous les incidents vont se résoudre, mais tout est mis en ordre dans le dénouement. Chaque détail réglé avec adresse, le spectateur sera bien satisfait.

Un vrai trésor, *Le Petit Nicolas* montre la beauté de la famille et de l'amitié dans le monde de Nicolas où tout est possible. C'est un film très agréable qui peint une image pleine d'aventures et de joies de l'enfance.

### **Une Injustice Cachée Miriam Sterrett**

Il est certain que tous les ateliers de misère, les « sweatshops » en anglais, sont injustes et horribles, mais ceux qui sont aux États-Unis sont plus trompeurs et ne sont pas aussi reconnus que ceux des autres pays. Et quelle est cette injustice très proche que nous ignorons aux États-Unis ? Comme il y a un énorme marché pour les vêtements, les compagnies cherchent les ouvriers qui sont prêts à travailler pour un petit salaire, pendant beaucoup d'heures et dans de mauvaises conditions. C'est une injustice qui semble cachée parce que d'est facile à ignorer, mais elle devient vraiment visible si vous savez où regarder.

Il semble que plusieurs Américains connaissent l'existence des ateliers de misère aux pays en voie de développement, comme au Bangladesh et en Indonésie par exemple, mais bien que récemment il y ait des reportages sur des usines similaires aux États-Unis, les Américains ne semblent pas s'y intéresser ou avoir du souci. Mais le fait est qu'ils existent aux États-Unis est attendu, on ne devrait

pas en être étonné. Le « U.S. Department of Labor » appelle une usine un atelier de misère s'elle [usine] viole deux lois de labour ou plus. Ces lois règlent le salaire, l'avantage, les heures de travail et le travail des enfants. Aujourd'hui la plupart des ateliers de misère aux États-Unis se trouvent dans les états de Californie et de New York. Les vêtements fabriqués dans ces usines ont les étiquettes qui lisent « fabriqué aux États-Unis ». On devrait y réagir avec un sentiment de la honte et non pas de la fierté à cause des conditions misérables de ce travail. Il y a des genres d'injustice qui sont célèbres mais d'autres semblent moins intéressants parce que les effets ne nous émeuvent pas et les solutions sont plus complexes. [1]

Quand les Américains apprennent de ce problème une des excuses qu'ils donnent est que les ateliers de misère aux USA sont moins dangereux ou mauvais que ceux des pays en voie de développement qui avaient eu les catastrophes tragiques dans leurs usines. Par exemple un désastre bien connu est l'écroulement d'une usine dans la capitale de Bangladesh, Dhaka, qui a tué des centaines d'ouvriers. [2] Si on déclare que ces ateliers de misère américains ne sont pas si mauvais et qu'ils donnent du travail aux pauvres ou aux immigrés non documentés, c'est que l'on permet la continuation de l'injustice. Sans aborder le sujet très complexe de l'immigration, on doit admettre que les immigrés non documentés sont ici aux États-Unis et ce n'est pas une occasion pour les permettre de faire du travail que nous ne voulons pas pour un tout petit salaire. Nous ne devons pas avoir de la fierté dans un système qui abuse les gens sans ressources. La difficulté ici est qu'il n'y a pas beaucoup d'évènements spécifiques publiques pour expliquer la gravité de cette situation. Dans ces usines aux États-Unis il y a encore d'autres injustices générales inconnues ou ignorées comme l'attestation des ouvriers déclare. [3]

Ces ouvriers, souvent les femmes, ne peuvent pas facilement trouver d'autres postes qui payent sous la table. S'ils demandent le salaire minimum, les chefs demandent s'ils veulent un poste. Le salaire en général est payé selon les vêtements individus fabriqués et même pour les ouvriers les plus rapides il est impossible de gagner le salaire minimum. Le harcèlement sexuel est aussi un danger très grand pour plusieurs femmes qui fabriquent les vêtements que nous portons même dans ce pays. Il est évident que ce problème spécifique a besoin d'un essai à part pour mieux l'explorer. Le harcèlement est un résultat d'un système cupide et une violation des droits de l'homme et de la femme. Et malheureusement le fait que les ouvriers sont des immigrés non documentés aide les entreprises à cacher l'injustice parce que, en tant qu'ouvriers illégaux, ils ne veulent pas attirer de l'attention légale. [4]

Une autre partie du problème est que le grand but des entreprises vestimentaires est de gagner de l'argent. Ils ne se sentent pas concerné pour les ouvriers qu'ils ne connaissent pas. Et il est même plus complexe que ça parce que souvent il n'y a pas de connexion officielle entre les entreprises et les usines. Donc, les entreprises peuvent fermer les yeux et peuvent déclarer l'ignorance des problèmes avec leur chaîne logistique. Un atelier de misère, selon la définition, est une usine que mépris les codes de travail alors nécessairement il est illégal de faire ou de vendre ces vêtements. [5] En 2004 l'état de Californie a adopté un « anti sweatshop law » [6] pour lutter contre ce problème, mais la loi ne permet pas beaucoup plus qu'une demande par les ouvriers pour le salaire minimum. C'est un problème des droits de l'homme et en même temps d'un système imparfait et faillible. Si on est accablé par ce grand problème caché, c'est qu'on commence à comprendre la gravité de la situation et le besoin pour le changement. Et il est facile de devenir

accablé. La première étape vers le changement est de reconnaître un problème en comprenant qu'il n'y a pas de solution parfaite ou automatique. Puis arrêtez les suppositions que les étiquettes « fabriqué aux États-Unis » représentent un état de travail juste. Enfin faites plus de recherche à ce sujet. Il y a plusieurs personnes en ligne qui écrivent et parlent de ce sujet. Sachez que votre argent est une voix. Il n'est pas possible d'être parfait, mais vous pouvez choisir de soutenir les magasins qui vendent les articles d'occasion et prenez plus de temps à considérer chacun des autres achats.

#### Les Sources

[1] Pour plus d'information au sujet d'une question similaire lisez cet article : <https://www.firstthings.com/web-exclusives/2021/09/judging-the-sins-of-our-fathers>

[2] Pour les détails du désastre lisez : <https://theconversation.com/bangladesh-disaster-shows-why-we-must-urgently-clean-up-global-sweat-shops-13899>

[3] Pour le témoignage d'un ouvrier lisez cet article : <https://www.cbsnews.com/news/la-garment-factories-investigation/>

[4] Lisez cet article pour plus d'information : <https://www.cbsnews.com/news/la-garment-factories-investigation/>

[5] Lisez cet article pour plus d'information : <https://greenamerica.org/fair-labor-home/does-made-usa-mean-not-sweatshop>

[6] <https://www.thedunkenlawfirm.com/sweatshops-in-the-united-states/>

## Le Poison des Propos Haineux

Lillian Woeste

Le mal du racisme est reconnu dans les pays comme la France. En fait, le gouvernement de la France déplore les propos haineux sur son site web [1]. Est-ce que le racisme est ainsi vaincu ? Au contraire, le racisme empoisonne beaucoup d'échanges entre les gens, surtout sur les réseaux sociaux. Il y aurait toujours des personnes qui utilisent les propos haineux malgré la réprobation répandue du racisme. Parce que même les politiques du gouvernement ne peuvent pas détruire le racisme, beaucoup de gens pourraient penser que la lutte contre les propos haineux est futile. Cependant, ce souci ne doit pas nous empêcher de combattre le racisme.

La raison pour le problème est clair - c'est que c'est la nature humaine de nuire aux autres personnes. Un bon exemple est l'Euro 2020, après que le footballeur Kylian Mbappé a fait une erreur pendant un match contre la Suisse. Cet événement a provoqué la colère des spectateurs, qui ont utilisé des tweets racistes pour l'insulter [2]. L'usage du racisme ici vient de l'envie de trouver les mots les plus nuisants contre Mbappé. Ce n'est pas le seul exemple des propos haineux dans la société française aujourd'hui. Les tweets racistes étaient aussi dirigés vers April Benayoum, une femme juive dans le concours pour Miss France en 2020 [3]. Je ne peux pas dire pourquoi certains voulaient insulter Mlle Benayoum. Malheureusement, parler méchamment d'une manière irréfléchie, c'est la nature humaine. S'il est vrai qu'un problème existe à cause de la nature humaine, il est non moins vrai que le problème reste toujours avec nous. Le racisme ne se terminera jamais pendant cette vie terrestre. Cependant, il ne faut pas ignorer le problème. Les vices comme le meurtre et la malhonnêteté existent depuis l'origine du monde, et nous punissons les hommes qui tuent et qui trompent. On ne peut pas dire que comme nous ne pouvons pas détruire le racisme qu'il ne vaut pas la peine de le condamner. Au contraire, nous devons condamner le racisme quand nous le voyons.

Le racisme empoisonne tout le monde. Ce n'est pas à moi, une femme blanche, de décrire la blessure créée par les propos haineux à leurs victimes. Je ne peux que vous encourager de lire les récits de ceux qui reçoivent ces tweets.

Cependant, c'est à moi de suggérer comment un traitement léger de ce problème nuit à tout le monde. Par exemple, dans une situation, des tweets racistes contre les personnes chinoises ont mené à un procès et, enfin, une punition financière à leurs auteurs [4]. Je trouve que beaucoup de personnes s'inquiètent du

châtiment des propos haineux parce qu'ils pensent qu'une telle conséquence juridique amènera la fin de la liberté d'expression [5]. Cependant, si nous voulons avoir la liberté d'expression, nous devons nous empêcher et empêcher nos amis d'utiliser notre liberté d'une manière irresponsable. Si nous gardons une éthique de la bonté, les lois contre la méchanceté ne seront pas nécessaires. Utiliser les propos haineux et puis demander la liberté, c'est comme voler de quelqu'un et puis demander de rester chez lui. Cela n'a pas de sens. On doit protéger ceux qui sont blessés par les propos haineux, et on doit protéger la liberté d'expression en encourageant la bonté.

Le racisme n'est pas détruit. Cependant, beaucoup de gens ne le voient pas comme un problème. Bien qu'il faille que la bonté nous incite à nous battre contre le racisme, c'est aussi la liberté d'expression qui nécessite l'action contre les propos haineux. Si nous n'utilisons pas les paroles racistes, la punition pour les propos haineux ne sera pas nécessaire. J'espère que nous pouvons nous assister les uns les autres d'avoir une éthique de paroles amiables. Les propos haineux ne sont pas un problème à ignorer.

#### Les Sources

[1] [www.gouvernement.fr/en/everything-you-need-to-know-about-freedom-of-expression-in-france](http://www.gouvernement.fr/en/everything-you-need-to-know-about-freedom-of-expression-in-france)

[2] Michael Fitzpatrick, [www.rfi.fr/en/france/20210707-french-police-probe-racist-abuse-of-football-stars-on-twitter](http://www.rfi.fr/en/france/20210707-french-police-probe-racist-abuse-of-football-stars-on-twitter), et Rachel Anne Gillet, [theconversation.com/racism-in-sport-why-it-comes-to-the-surface-when-teams-lose-164413](http://theconversation.com/racism-in-sport-why-it-comes-to-the-surface-when-teams-lose-164413).

[3] [www.euronews.com/2020/12/20/police-investigate-anti-semitic-tweets-about-miss-france-contestant](http://www.euronews.com/2020/12/20/police-investigate-anti-semitic-tweets-about-miss-france-contestant); "Miss France runner-up April Benayoum targeted by anti-Semitic tweets," [www.bbc.com/news/world-europe-55389153](http://www.bbc.com/news/world-europe-55389153); and [www.france24.com/en/live-news/20201221-outrage-after-miss-france-runner-up-gets-anti-semitic-abuse](http://www.france24.com/en/live-news/20201221-outrage-after-miss-france-runner-up-gets-anti-semitic-abuse).

[4] Lorraine Poupon et Barbara Wojazer. "French students sentenced for anti-Chinese Covid-19 Twitter posts," [www.cnn.com/2021/05/26/europe/france-anti-asian-tweets-intl/index.html](http://www.cnn.com/2021/05/26/europe/france-anti-asian-tweets-intl/index.html).

[5] Jonathan Turley, <https://www.usatoday.com/story/opinion/2019/11/08/no-us-not-need-european-style-hate-speech-laws-column/4157833002/>.

*The following Spanish compositions are from the Fall 2021 Advanced Communication course.*

## El día de mis sueños

Alyssa Coleman

Toda mi vida yo había querido un perro. En las Navidades de 2017, finalmente mis padres me dijeron que mi hermano, Jonathan, y yo pudimos tener un perro. Entonces nosotros estábamos tan emocionados y buscamos un perro en línea enseguida. Algunos días después de las Navidades, mi padre estaba en el trabajo y mi madre, mi hermano y yo estábamos en casa. Encontramos una perra que era una mezcla entre un beagle y un pug, se llama un "puggle." Pero, porque mi padre no la había visto, decidimos esperar hasta que él llegara a casa. Esa tarde, mi padre estaba de acuerdo con nosotros que la perra era adorable y decidimos adoptarla. Por desgracia, cuando mi madre llamó a la persona que vendía los perros, él dijo que otra persona había llamado una hora antes de nosotros para adoptar la perra. Pero, todo cambiaría pronto en el día de mis sueños.

Un día tan especial en mi vida fue cuando mi familia y yo recibimos nuestra perra, Noel. Era el primer día de 2018, y era una mañana fría e increíble brillante con la nueva nieve afuera. El sol alumbraba en nuestra casa y yo todavía estaba en la cama. Mientras mi familia empezaba a prepararse para el día, el teléfono sonó. Mi hermano lo contestó y poco minutos después, Jonathan corrió a mi cuarto y dijo "¡El puggle es de nosotros!" La otra familia que quería adoptar la perra no podría viajar a la granja para recogerla porque ellos vivían cerca del Lago Erie y había mucha nieve.

Entonces, todos nosotros manejamos dos horas a la granja de los puggles. La granja estaba en medio de muchos campos y no había muchos edificios menos la casa y el granero del granjero.

Cuando llegamos, yo vi una perra y su perrita, ambas tan adorables. Antes de recoger la perra, mi padre fue a hablar con el granjero. Lo divertido es que el granjero sólo dijo pocas palabras.

Mi padre preguntó, “¿Con qué tipo de comida usted alimenta la perra?”

Con un rostro serio, el granjero contestó, “comida del perrito de alta cocina.” Él no dijo más hasta que mi padre preguntó otra pregunta. “¿Quieres que yo pague con cheque o efectivo?”

“Efectivo.” Y eso concluyó toda la conversación entre mi padre y el granjero.

Luego, yo tenía que coger a mi nueva perra porque ella corría por todas partes. Yo seguía a ella y por fin cuando la cogí, era el mejor momento de mi vida. Yo estaba tan feliz porque finalmente tenía una perra en los brazos y ella era parte de mi familia.

El viaje a casa fue muy interesante porque nuestra nueva perra vomitó en el carro siete veces. Aprendimos pronto que a ella no le gustaba viajar por carro. Casi le dimos el nombre “Stinky,” pero al final, le dimos el nombre, “Noel.”

Cuando llegamos a casa, mi madre y yo bañamos a la perra y cuando ella estaba limpia, ella se durmió en mi regazo. Toda mi familia nos sentamos en la sala y hablamos sobre nuestro día y la perrita dormida. ¡Qué buena manera para empezar el año!

## **Mi abuela: hermosa como una rosa**

### **Hope English**

Mi abuelita es una de mis mejores amigas. Nosotras tenemos una relación muy íntima. Ella se llama Rose (o “Rosa” en español), y ella es mi abuela paterna. Ella vive cerca de mi hogar, entonces pasamos mucho tiempo juntas. Jugamos cartas,

Yahtzee, juegos con palabras, y más. Nos reímos mucho y siempre disfrutamos del tiempo que pasamos juntas.

Mi abuela es baja y delgada, tiene piel pálida, y pelo blanco. Ella tiene ojos azules y amables, una sonrisa muy grande, y me da abrazos cariñosos. Su nariz es pequeña y su cara es bonita, llena de sabiduría y edad. Las manos son suaves, amables, y callosas. Ella era fuerte físicamente, pero ahora ella es débil porque es mayor y tiene algunos problemas con su salud. Ella es hermosa todavía, y sus ojos brillan cuando sonríe.

Rose, mi abuelita, es una persona que es muy generosa, con su dinero y su tiempo. Ella daba dinero a muchos ministerios diferentes por muchos años. Todavía ella da su tiempo para pasar un rato con otras personas como yo, y ella es muy hospitalaria. También ella es muy linda, dulce, y simpática. Ella es muy cómica y siempre dice cosas muy graciosas. Aunque ahora ella no puede trabajar mucho, ella trabajaba mucho durante su vida. Ella tiene siete hijos entonces ella siempre estaba cocinando, limpiando la casa, y cuidando de sus hijos. Tal vez las características más importantes de su personalidad es que ella es una mujer de fe. Ella ama a Dios y lo ha servido toda su vida. Ella ora mucho para otras personas y les muestra el amor de Dios.

A ella le encantan los animales, especialmente los perros, gatos, y pájaros. Mi perra, que se llama Cocoa, frecuentemente visita a mi abuelita y a Cocoa le gusta cuando Rose toca su cabeza y espalda. A menudo, mi abuela mira a los pájaros de su ventana. También, a ella le gusta leer, jugar cartas, y mirar la televisión. Cuando era más joven tenía un jardín, y a ella le encantaba trabajar en su jardín.

Todo en todo, mi abuela es una persona muy especial para mí. Ella ha sido una gran bendición en mi vida, y estoy agradecida a Dios por ella. Yo la amo mucho y ¡no puedo esperar verla otra vez!